

Rumi

DURCHWACHTE  
NACHT

Gedichte zusammengestellt und übersetzt von  
Christoph Engen, nach den amerikanischen  
Versionen von Coleman Barks



Arbor Verlag  
Freiburg im Breisgau

© 2013 Arbor Verlag GmbH, Freiburg  
Mit freundlicher Erlaubnis von Coleman Barks

Alle Rechte vorbehalten

Texte aus:

„We are three“, Maypop Books

„The Essential Rumi“, „The Soul of Rumi“, Harper San  
Francisco

Gedichte zusammengestellt und übersetzt von Christoph  
Engen, nach den amerikanischen Versionen von Coleman  
Barks

1. Auflage 2013

Lektorat: Richard Reschika

Druck und Bindung: Kösel, Krugzell

Hergestellt von mediengenossen.de

Dieses Buch wurde auf 100 % Altpapier gedruckt und ist  
alterungsbeständig.

Weitere Informationen über unser Umweltengagement  
finden Sie unter [www.arbor-verlag.de/umwelt](http://www.arbor-verlag.de/umwelt).

**[www.arbor-verlag.de](http://www.arbor-verlag.de)**

ISBN 978-3-86781-097-5

## INHALT

- 7 VON DEN FRÜCHTEN EINER DURCHWACHTEN  
NACHT
- 10 SHAMS VON TÄBRIZ ÜBER DAS HERZ
- 11 BEGLEITWORTE VON RESHAD FEILD
- 12 EMPFEHLUNG VON KABIR HELMINSKI
- 13 DURCHWACHTE NACHT
- 17 DER QUELL
- 21 EIN FRIEDLICHES GESICHT
- 23 ICH GING ZUM ARZT
- 25 STÄNDIGES GESPRÄCH
- 27 DER WEG, DER SICH BEWEGT WIE DU
- 33 DIE STRASSE NACH HAUS
- 35 DER WUNDERMARKT
- 37 EIN FUSSBODEN LEUCHTET AUF
- 39 IN DER MINUTE
- 41 JESUS AUF DEM DÜNNEN ESEL

- 45 LICHTHAUCH DES GEISTES
- 47 LASS DICH TRAGEN!
- 49 LIEBEN OHNE OBJEKT
- 53 DAS HERZ DER MÄNNLICHKEIT
- 55 NICHT VERFÜHRT VOM ABENDLICHT
- 57 QUELLE DER FREUDE
- 59 SPIEGEL UND GESICHT
- 61 KEINE FLAGGE
- 63 STIRB, BEVOR DU STIRBST
- 65 WIRRKOPF-WONNE
- 67 ZUFLUCHT
- 69 JHU!!!
- 71 FÜR FORMEN KEIN PLATZ
- 73 EPILOG
- 75 QUELLENVERZEICHNIS

## VON DEN FRÜCHTEN EINER DURCHWACHTEN NACHT

Wenn man den Quellen folgt, dürfte Mevlana Dschelaluddin Rumi (1207–1273) zusammen mit seinem spirituellen Lehrer und Herzensfreund Shams von Täbriz oftmals Nächte durchwacht haben. Dieses Buch handelt von den Schätzen, die sich in einer solchen Nacht bergen lassen, von den vielen Früchten, die man während und nach einer solchen durchwachten Nacht ernten kann.

*„Wie bin ich erfüllt von Dir!  
Haut, Blut, Knochen, Gehirn und Seele!  
Da ist kein Platz für Misstrauen.  
Und auch kein Platz für Vertrauen.  
Nichts in diesem Leben als jenes Leben!“*

Aus: „Die Musik, die wir sind“ – Wir Drei; Arbor Verlag

In seinen Gedichten lässt uns Rumi teilhaben an seiner tiefen Freude und Dankbarkeit darüber, dass es in Wahrheit nur Gottes Bedingungslose Liebe GIBT. Und dass wir alle selbst diese Bedingungslose Liebe in unserem Innersten sind. Diese große, umfassende Liebe strömt über jede Begrenzung hinweg und dehnt sich zu allem und

jedem hin aus. Sie ist eben nicht den Gesetzen der Welt unterworfen, die immer polar sind und nur wenig Raum für ein paar Vergnügungen übrig lassen. Die Freude der wirklichen Liebe kann gar nicht anders, als über jede Begrenzung hinwegzuströmen, über jede scheinbare Trennung, über jede scheinbare Krankheit, über jeden scheinbaren Tod. Dies mit Haut und Haar zu erleben war Rumis Ziel.

Über Rumi hatte ich erstmals in Reshad Feilds Buch „Ich ging den Weg des Derwisch“ gelesen. Und erst jetzt, bei der Fertigstellung von „Durchwachte Nacht“, setzt sich in meinem Geist zusammen, wie enorm viel ich den beiden mittelalterlichen Sufi-Mystikern Mevlana Dschelaluddin Rumi und seinem Lehrer und Herzensfreund Shams von Täbriz verdanke. Ebenso wie der Tatsache, dass ich die amerikanischen Rumi-Versionen von Coleman Barks ins Deutsche übersetzen darf.

Dass die Gedichte hier Neuübersetzungen moderner nordamerikanischer Versionen sind, tut Rumi hoffentlich keinen Abbruch. Eine Übersetzung ist immer auch eine von mehreren möglichen Interpretationen. Dies gilt umso mehr, als es sich hier um eine Übersetzung aus

einer Übersetzung ins Englische handelt. Meine Hoffnung ist dennoch, dass der Geist Rumis auch in dieser Übertragung spürbar ist und das Leben vieler Menschen berühren kann.

Christoph Engen, 26. November 2012

## SHAMS VON TÄBRIZ ÜBER DAS HERZ

Das Herz ist herrlicher, weiter, feiner und strahlender als der Himmel und als die kreisenden Sphären. Warum zurrst du es also zusammen mit deinen Gedanken und deinen flüsternden Zweifeln? Welchen Grund hast du, aus der freundlichen Welt ein enges Gefängnis zu machen? Wie kannst du diesen Welt-Garten nur zum Gefängnis machen? Wie eine Raupe webst du ein Netz aus Gedanken, flüsternden Zweifeln und verantwortungslosen Ideen rund um dein Ego herum. Dann wirst du zu seinem Gefangenen und erstickst.

Was mich betrifft, ich habe einen Garten aus diesem Gefängnis gemacht. Wenn also schon mein Gefängnis ein Garten ist, rate mal, wie herrlich mein wirklicher Garten ist!

Shams von Täbriz war der gottverwirklichte spirituelle Lehrer und Herzensfreund Rumis.



## BEGLEITWORTE VON RESHAD FEILD

„Manchmal, anfangs wie unbemerkt, kommt jemand in unser Leben mit Worten, die unsere Egos zertrümmern und vorwärts bersten mitten in unsere Herzen, so wie Sommerregen nach einem langen Winter.“

„Rumi und seine schönen, mystischen Gedichte und Worte öffneten vor fast fünfzig Jahren eine Tür zu meinem innersten Herzen und seine Lieder der Liebe sind seit diesem ersten Tag immer bei mir geblieben.“

Reshad Feild, 24. September 2012

Reshad Feild ist Autor der spirituellen Bücher „Ich ging den Weg des Derwisch“, „Das Siegel des Derwisch“, „Das atmende Leben“, „Die Alchemie des Herzens“ und vieler anderer.

## **EMPFEHLUNG VON KABIR HELMINSKI**

Lieber Christoph,  
danke für Deine Übersetzungen – eine feine  
Auswahl.

Ich wünsche Dir alles Gute mit diesem Buch.  
Es verdient es, die Herzen der Freunde Gottes in  
Deutschland zu berühren.

Kabir Helminski, 26. Oktober 2012

Kabir Helminski ist Co-Direktor der Threshold Society  
und Autor zahlreicher Bücher über Rumi und Sufismus.



## DURCHWACHTE NACHT

Geh eine Nacht lang nicht schlafen.  
Was du am meisten ersehnt,  
wird dann zu dir kommen.  
Durch eine innere Sonne erwärmt,  
wirst du Wunder sehen.

Leg deinen Kopf heute Nacht nicht hin.  
Sei entschieden. Stärke wird kommen.  
Was die Anbetung liebt, erscheint in der Nacht.  
Wer schläft, dem kann das entgehen.

Moses blieb eine Nacht lang wach  
und sah in einem Baum ein Licht.  
Dann wanderte er nachts zehn Jahre lang,  
bis er schließlich den ganzen Baum leuchten sah.  
Mohammed ritt auf seinem Pferd  
durch den nächtlichen Himmel.

Der Tag ist zum Arbeiten da.  
Die Nacht für die Liebe.  
Lass dich von keinem verhexen.  
Manche schlafen nachts.  
Nicht so Liebende.

Sie sitzen im Dunklen und reden zu Gott,  
der schon zu David sagte:  
*Wer jede Nacht die ganze Nacht schläft  
und sagt, er ist mit uns verbunden, lügt.*

Liebende können nicht schlafen,  
wenn sie des Geliebten Vertrautheit  
rundherum um sich spüren.

Jemand, der durstig ist, mag kurz schlafen,  
doch er oder sie wird von Wasser träumen,  
von einem vollen Krug neben dem Bach  
oder von spirituellem Wasser,  
das ihm jemand gibt.  
Hör dem Gespräch zu – die ganze Nacht.

Bleib auf. Dieser Moment ist alles, was ist.  
Der Tod wird ihn früh genug nehmen.  
Du wirst verschwunden sein,  
und diese Erde wird ohne eins ihrer Herzen  
zurückgelassen,  
nichts als Unkraut, das in Dornen wächst.

Ich bin fertig. Lies den Rest dieses Gedichtes  
im Dunklen heut Nacht.

Habe ich einen Kopf? Und Füße?  
Shams, du, den die Leute aus Täbriz so lieben,  
ich schließe die Lippen  
und warte darauf, dass du kommst  
und sie öffnest.

## DER QUELL

Ein Christ geht zu seinem Priester  
und beichtet ihm  
ein ganzes Jahr voller Sünden, Unzucht,  
Boshaftigkeit, Heuchelei.

Er sucht nach Vergebung  
und empfindet die Absolutionen des Priesters  
wie reine Gnade.

Der Priester selbst mag diese Gnade  
gar nicht erfahren,  
sie entsteht allein durch die Vorstellungskraft  
dieses Christen.

Liebe und Vorstellungskraft können vieles tun.  
Sie zaubern sogar die Gestalt  
deines Liebings hervor.

So dass du ihn ansprechen kannst:  
„Liebst du mich?“  
„Ja! Ja!“

Am frischen Grab ihres Sohnes sagt eine Mutter  
Dinge wie nie, als ihr Kind noch lebendig war.

Selbst der Boden hier leuchtet vor Intelligenz.  
Sie legt ihr Gesicht auf die blanke Erde  
und liebt wie noch nie.

Tage und Wochen vergehen.  
Der Schmerz um den Toten lässt nach.  
Bald ist an der Grabstätte nur noch Vergessen.

Nimm nur die Liebe als deinen Lehrer an,  
nicht jemanden mit einem weißen Bart.

Im Zustand von *Fana*\* sagt diese formlose Liebe:  
*Ich bin der Quell von nüchterner Klarheit  
und zugleich von ekstatischer Trunkenheit.*

*Du hast meine Spiegelung  
in den Formen so sehr geliebt,  
erfahre mich jetzt direkt!*

\* *Fana* ist der Vorgang der Auflösung von Illusionen.



Wenn sich ein Christ nach nichts  
als Vergebung sehnt,  
löst sich der Priester in dieser Sehnsucht auf.

Wasser fließt aus dem Boden hervor  
über einen Stein.  
Der Stein verschwindet darin.

Es ist pure Essenz, die da überströmt, *der Quell*.  
Diese Körperformen von uns sind wie Becher.

Kostbar an ihnen ist nur, was sie durchströmt,  
um Nahrung zu sein.

Dann werden sie wieder gereinigt.  
Für neue Aufgaben.

## LITERATUR AUS DEM ARBOR VERLAG

Rumi  
**Die Musik, die wir sind**



Rumis Worte sind wie Balsam für unser Seelen. Legen Sie diese kleine, federleichte Sammlung von Gedichten spiritueller Tiefe auf Ihr Nachtschränken. Lesen Sie darin, schlafen Sie ruhig ein – und Ihre Seele geht auf Reisen.

Perlen und Juwelle der Dichtkunst Rumis sind in diesem Büchlein vereint – basierend auf den kongenialen Übersetzungen von Coleman Barks, übertragen von Christoph Engen.

ISBN 978-3-936855-86-9



Daniel Ladinsky  
**Ich hörte Gott lachen**

Gedichte inspiriert von Hafiz

Hafiz begibt sich mit uns auf eine Reise, in der die Liebe alle persönlichen Begrenzungen auflöst und uns hinführt zu einem Sein ewigen Wachsens und Verwandlens. Seine Gedichte sind wie die Weisheit eines lieben, vertrauten Freundes. Seine Einsicht und sein Mitgefühl, seine subtile und ausdrucksstarke Sprache und sein undogmatischer Freigeist entführen uns in die Welt des Göttlichen.

Hafiz gilt als beliebtester Dichter Persiens. Seine Gedichtsammlung „Divan“ zählt zu den Klassikern der Sufiliteratur und mystischer Poesie. Unter westlichen Gelehrten herrscht seit dem 19. Jahrhundert ein regelrechter Hafiz-Kult, die Reichweite seines Einflusses ist erstaunlich.

ISBN 978-3-86781-058-6

## Online

Umfangreiche Informationen zu unseren Themen, ausführliche Leseproben aller unserer Bücher, einen versandkostenfreien Bestellservice und unseren kostenlosen Newsletter. All das und mehr finden Sie auf unserer Website.

[www.arbor-verlag.de](http://www.arbor-verlag.de)

Mehr von Rumi:

[www.arbor-verlag.de/rumi](http://www.arbor-verlag.de/rumi)